

ПОЕЗІЯ, МОЛИТВА СЕРЦЯ  
Антологія словацької поезії

2009

ПОЕЗІЯ, МОЛИТВА СЕРЦЯ  
Антологія словацької поезії

2009

Antológia vyšla s podporou Literárneho fondu Slovenskej republiky

© Павол Янік та інші

© Сергій Макара, перекладач

## Павол Янік

### МИТЬ ПЕРЕД ДОТИКОМ

Повітря завмерло.  
Немов у розмальованім журналі  
гортаюсь в твоїх очах.

Чути тишу,  
яка крокує в нових черевиках  
і як втихоирює гудіння бджіл.  
Хтось до нас настійно зверкається крилами.

Нібито ти бачила  
із небес падати палаючих птиць!

Це лише на дні твоїх перс  
постійно відчуваєш невгамовний гомін.

## ТОБІ

Походиш з аромату.  
Зігнута квітко.  
Вдихаю тебе завузлену мов дим.

Мешкаєш у зорянім небозвді  
і циферблаті дигітального годинника.

Дурманиш мене надійно  
і швидше, наче світло.

Болить мене з-за тебе голова  
і до сьогодні сплутуватиму тебе с музикою.

## ДОЧАСНО

Начебто точно в полудень,  
згідно з розкладом поїздів,  
я втратив пам'ять.

Так проникливо і недвозначно відходиш.

Випорожненим краєм лютує зима,  
наче ледь помітний землетрус.

То під землею вибухає аромат,  
поки ти напинаєш витончену струну.

Колі ж вона лусне,  
спалахне в цій країні весна.

## ШЛЮБ

Було нас двоє,  
а залишилась із нас  
лиш невиразна кількість світанків  
і сутінків.

Відтоді по душах невиниклих речей блукаю,  
об які постійно спотикаюсь.

Щоденно бачу, як відцвітаєш  
в обіймах билин.

І охоплює мене острах  
від вільного руху тварин.

Щоденно тебе у очі вкладаю,  
як дитячий малюнок,  
і затамовую подих.

## ВИМУШЕНА ПОСАДКА НА ТВОЇМ ВОЛОССЮ

Літаки про себе думають,  
що вони вагоміші кораблів,  
але пихатість випереджує падіння.

Смуток з перемоги  
є незносний.

З пільми твого волосся  
миготять яскраві уламки  
повітряних аеростатів  
і на дно очей  
схиляються мерехтливі загадки.

Без слова –  
наче усмішку твоїх вуст –  
чекаю на свою нагоду.

## ТЯГОВІ АНГЕЛИ

І в кінці  
буде слово,  
і в кого буде,  
у того буде останнє.

Доти буде вітер  
разносити заразні чутки  
про абсолютні душі,  
звільнені від змісту  
алкоголю, повітря, землі  
та інших нечистот.

Жінки – ці тягові ангели,  
створені з вогню і води,  
будуть і далі терпеливо зносити  
тиск зітхання,  
редукований до рівня мужа.

І в кінці  
буде початок.



## НЕВИМОВЛЕНІ СЛОВА

Страх трясеться сам від себе  
Мороз дрижить од зими

Слова розмазані мов кров  
слова мерехтливі  
як вибухоба ртуть

Пальці мої блискотять  
на твоїх персах  
як той сипкий рій  
фосфоресціюватих  
мов світлячки  
мишок

## ЛИШ ДЛЯ ТЕБЕ

Лиш для тебе  
ночами  
незаконно засклю миготливий небозвід.

Лиш для тебе  
в той же час  
засвічую лунатичних птиць.

Лиш для тебе  
тоді  
спускаю з висоти палаючі душі астронавтів.

Лиш для тебе  
нічним вітром  
запалюю космічні кораблі з паперу.

Лиш для тебе  
потемки  
терпеливо слухаю сентиментальні речі  
фруктових дерев.

Лиш для тебе  
наперекір тому  
я такий як кожний.

## ЗМІСТ

### Павол Янік

Мить перед дотиком	3
Тобі	4
Дочасно	5
Шлюб	6
Вимушена посадка на твоїм волоссю	7
Тягові ангели	8
Невимовлені слова	9
Лиш для тебе	10

Назва: **ПОЕЗІЯ, МОЛИТВА СЕРЦЯ**  
**Антологія словацької поезії**

Авторів: **Павол Янік** та інші  
Перекладач: Сергій Макара  
Мовна редакція: Ольга Брандіс  
Технічна редакція: Наталія Кисельова

Видання: перше  
Видавець: Янка Чижмарова – Поніки  
Друк: Янка Чижмарова – Поніки

**ISBN: 978-80-89183-64-7**

2009